

**L'exploitation du texte littéraire dans  
l'apprentissage du français langue étrangère pour  
développer les habilités linguistiques de  
l'apprenant**

***"Prose du Transsibérien, de Blaise Cendrars"***

**Les mots clés :** compétences linguistiques, activités proposées, réseaux symboliques et imaginaires

**.Recherche présentée par**

**Assistant professeur/ Hussein Saddam Badi**

**Faculté des lettres / Département de la traduction**

**husseingrenoble3@yahoo.com**

توظيف النص الادبي في تعليم لغة فرنسية اجنبية من اجل  
تطوير المهارات اللغوية للطالب : قصيدة ترانسبيريان  
للشاعر بلز سوندرارس نموذجاً

الكلمات المفتاحية / مهارات لغوية – تمارين مقترحة – شبكة رمزية وتصورية

م.م حسين صدام بادي

الجامعة المستنصرية / كلية الآداب / قسم الترجمة

## الخلاصة

يتناول هذا البحث موضوع طرائق تدريس اللغة الفرنسية مركزاً بشكل خاص على النص الادبي وطريقة توظيفه في تعلم اللغة الفرنسية . يهدف البحث بشكل أساسي الى بيان الدور الذي يلعبه النص الادبي في تعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية ، نظراً لأهمية هذا الموضوع في نظر عدد من التربويين والاكاديميين والباحثين ولاسيما في العقد الاخير. يركز موضوع البحث على دور النص الادبي في تطوير وتنمية المهارات والقدرات اللغوية للطلاب وزيادة معرفته الثقافية كون تعلم اللغة يرتبط بشكل وثيق بثقافة البلد وهو ما يجمعه النص الادبي.

ارى كباحث ان دراسة النص الادبي المكتوب بلغة أجنبية لم يتم توظيفه لغوياً وثقافياً بشكل ملائم لان النمط السائد في تدريس الادب يركز على تحليل النص واحداث القصة دون التعمق بالغنى اللغوي والموروث الثقافي الذي يحمله النص الادبي، وهذا ما دفعنا لكتابة هذا البحث الذي يركز على اهمية النص الادبي في تعلم اللغة الفرنسية وتطوير قدرات الطالب من خلال اكتساب المفردات والتركيز على بناء الجملة وتعزيز المهارات الاسلوبية في الكتابة والتخاطب وفن الحوار والقراءة الادبية . يستعرض البحث هذه النقاط من خلال أيراده لعدد من التمارين والتطبيقات والأنشطة الصفية.

## Abstract

This research tackles the methods of teaching French language with the concentration on the literary text and its function to learn French language. The research seeks to show the role of the literary text in learning French as a foreign language due to the fact that many linguists , researchers and scholars regard such topic as very significant specially during the latest decade. The importance of the topic lies in the role of the literary text in the process of developing the linguistic skills of the students and enhancing the cultural education considering the fact that literary texts are rich with cultural references.

The researcher believes that studying foreign literary texts has never been employed culturally and linguistically because the common pattern of analysis focuses on analyzing the text and its events without paying much attention to the cultural or linguistic heritage in the literary text. This is the reason behind writing this research which deals with the role of literary text in learning French language , developing the methods of knowing new words, writing sentences , enhancing the art of communication and literary reading. These aims were presented through a collection of class activities and exercises.

## Sommaire

- <b>L'introduction.....</b>	<b>(5)</b>
<b>1- Prose du Transsibérien de Blaise Cendrars : contexte d'étude et intérêts en FLE.....</b>	<b>(6)</b>
1-1 Contexte et conditions d'étude : la Prose du Transsibérien, pour quel type d'apprenants ? .....	(6)
1-2 Intérêts de la Prose du Transsibérien en cours de FLE.....	(7)
<b>2- Activités proposées autour d'un extrait de la Prose du Transsibérien et justification de celles-ci.....</b>	<b>(12)</b>
2-1- La poésie et vous.....	(12)
2-2- A la découverte du texte : on plonge ensemble.....	(13)
2-3- Lisez individuellement l'extrait du poème de Cendrars.....	(13)
2-4- Mise en voix, mise en musique.....	(13)
2-5- Le point lexicque.....	(14)
2-6- Poésie et image.....	(14)
<b>3- Objectifs de la séance et justification des activités.....</b>	<b>(16)</b>
3-1- Objectifs des activités proposées.....	(16)
3-2- Justifications de choisir les activités proposées.....	(17)
<b>4- Conclusion.....</b>	<b>(19)</b>
<b>5- Les citations de la recherche.....</b>	<b>(20)</b>
<b>6- Bibliographie.....</b>	<b>(21)</b>

## Introduction

Au terme de la didactique de la littérature en français langue étrangère, une intuition forte se transforme en conviction : la littérature a toute sa place dans l'enseignement du FLE. Cependant, cette place présente de nombreux écueils qu'il est précieux de renseigner : celui de l'instrumentalisation du texte littéraire lorsqu'il est exploité, en dépit de son sens, seulement dans une perspective analytique ; celui d'une exploitation trop littéraire et technique, qui perdrait des apprenants en FLE non spécialisés en littérature ; celui de passer à côté du sens du texte, et d'en faire une interprétation erronée. Ainsi, sans soumettre un sens préétabli, l'enseignant de FLE doit accompagner les apprenants vers une lecture sensible du texte, sollicitant par là son imaginaire. A partir de la *Prose du Transsibérien* de Blaise Cendrars, nous tenterons de donner quelques pistes d'approche possible du texte en FLE : En quoi la littérature peut-elle intimer un rapport nouveau à la langue cible ? Dans un premier temps, il s'agira de présenter quelques arguments en faveur de ce texte : dans quelle mesure l'œuvre choisie aurait-elle un intérêt en cours de FLE et à quelles conditions ? Dans un second temps, nous ferons quelques propositions permettant de développer des apprentissages fondamentaux autour d'un extrait choisi du poème.

La recherche focalise sur un public adulte qui apprend le français dans un cadre universitaire. C'est avec lui que j'ai découvert la nécessité de m'approcher de la littérature et de sa richesse linguistique et culturelle. Ça ne veut pas dire que les idées proposées ici ne seront pas utilisables dans d'autres contextes mais qu'elles offrent un choix spécifique à ce contexte universitaire.

## **I/ *Prose du Transsibérien* de Blaise Cendrars : contexte d'étude et intérêts en FLE**

### **1-1- Contexte et conditions d'étude : la *Prose du Transsibérien*, pour quel type d'apprenants ?**

Il faut conditionner le choix du texte littéraire dans la classe de langue notamment le type des informations du texte littéraire. Il y a des mots clés qui définissent le texte littéraire selon le CECR comme le mot "polysémie". Ce mot signifie que le texte littéraire ouvre le sens. Cela touche l'interprétation littéraire. Tout d'abord, il faut évaluer le degré de la difficulté du texte : le plus souvent, le lexique, le temps conjugué, la longueur et même la construction de la phrase de l'œuvre littéraire sélectionnée.

Il convient en premier lieu de déterminer le type de public auquel l'étude du texte de Cendrars est appropriée : comment déterminer le niveau, le profil des apprenants, et le type du cours concerné ? Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (désormais CECR), mis en place en 2001, permet de créer des équivalences communes en termes de compétences dans les langues apprises. Seulement, on regrette que la littérature n'apparaisse qu'à partir du niveau B1 et que le type de texte soit peu ou pas explicite. En voici quelques extraits : en B1 « Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose », en C1 « Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style ». Par ailleurs, l'étude de textes littéraires est présentée comme « connaissance déclarative<sup>1</sup> » puisqu'elle relève du savoir, c'est-à-dire du domaine de la culture générale, et a « de nombreuses

---

finalités éducatives, intellectuelles, morales et affectives, linguistiques et culturelles et pas seulement esthétiques ». Le texte de Blaise Cendrars est un poème qui présente quelques difficultés lexicales et linguistiques : de par son type du texte – qui requiert une certaine exigence de lecture – et de par sa langue et son vocabulaire très soignés. Il m’a paru donc judicieux de proposer ce texte pour des apprenants de niveau B2<sup>2</sup>, jeunes adultes ou adultes, puisque les thématiques du texte telles que la prostituée ou la violence de la guerre ne correspondent pas à un public de jeunes ou d’enfants. Le texte ne serait pas le premier texte poétique étudié, et serait idéalement précédé, dans des séances antérieures, d’un travail sur *Le bateau ivre* de Rimbaud par exemple, ou d’un autre poème traitant du voyage, afin de faciliter des liens d’inter-lecture. Ainsi, les apprenants et l’enseignant auraient un passé littéraire commun.

## **1-2- Intérêts de la Prose du Transsibérien en cours de FLE**

Quels intérêts présentent le texte de Cendrars en cours de FLE ? Nous verrons que sa forme, ses thématiques et son auteur, accréditent amplement la place de ce poème en cours de FLE. En effet, la forme poétique représente un argument essentiel : la poésie est une langue particulièrement riche, qui exige une lecture sensible et attentive. Les apprenants auront ainsi accès à une œuvre authentique, demandant une certaine exigence de lecture, ce qui est très gratifiant pour des étudiants de FLE. Le texte poétique suscite une double attention du lecteur : une attention posée sur le signifié (le sens) et une attention posée sur le signifiant (les mots en tant que sons et graphie).

L'apprenant a ainsi accès à une autre fonction du langage : la fonction poétique<sup>3</sup>. Dans son poème, Cendrars témoigne d'une grande liberté de langage, les mots en appellent d'autres par leurs sons, le texte progresse au rythme d'associations qui s'enchevêtrent. Le texte poétique réveille un plaisir sensuel du langage, plaisir qui concerne tout locuteur de la langue française. Les apprenants peuvent ainsi apprivoiser une dimension essentielle du texte poétique : comment les sons délivrent du sens ?

En effet, un second intérêt que nous pouvons relever concerne la prosodie du poème. Le poème délivre une grande musicalité sur laquelle les apprenants peuvent beaucoup s'amuser grâce à la lecture à voix haute : comment lire ce poème à voix haute ? Où sont les difficultés ? Quel(s) effet(s) provoquent les allitérations ? En quoi le son fait-il sens ? Cendrars soigne particulièrement la musicalité de ses écrits, il orchestre minutieusement sa phrase, ce qui le poussera à se comparer à Bach : « J'ai surtout voulu supprimer la notion de temps, ce qui m'a fait dire que dans la composition je tenais compte de la relativité d'Einstein et dans l'exécution de la technique de Jean-Sébastien Bach<sup>4</sup> ». Ainsi le poème de Cendrars peut être le tremplin de diverses activités phonétiques, jouant sur la prosodie du texte et sur ses sons. Par exemple, un apprenant qui aurait des difficultés à prononcer un son X peut travailler sur un vers de Cendrars où ce son est répété.

Un troisième élément que nous retiendrons du poème concerne les thématiques déployées dans le poème. La poétique du voyage et du voyageur, la thématique du train et celle de la guerre – pour n'en recenser



que quelques-unes – sont des leitmotifs fréquents : on les retrouve en peinture, au cinéma, dans d'autres poèmes ou des romans... Ces thématiques favorisent donc le développement de réseaux symboliques et imaginaires qui feront entrer le lecteur en dialogue avec l'œuvre. Ces thématiques sont autant de fenêtres pour l'imagination du lecteur qui entre dans le texte. Par ces réseaux de connexions, le lecteur devient sujet du texte : il reconstruit la voix de l'auteur selon son propre réseau symbolique. L'apprenant trouvera ainsi, dans la langue française, des liens, des connexions, qui le familiarisent avec la langue elle-même et engendrent un rapport intime à celle-ci.

Ensuite, le texte présente un autre intérêt du point de vue littéraire, qui sera à même de développer les compétences littéraires de l'apprenant. Le texte sera susceptible d'attiser les curiosités de l'apprenant-lecteur, puisqu'il rompt avec certaines représentations communes de la poésie, en particulier grâce à l'usage du vers libre et de l'hybridité de la langue. L'apprenant pourra s'interroger sur le vers libre : quelles en sont les caractéristiques ? Quel effet le vers crée-t-il sur le lecteur ? Quant à l'hybridité de la langue, il serait intéressant de s'interroger sur les différents registres et de sensibiliser l'apprenant à ceux-ci. L'étude des registres développe une compétence linguistique essentielle. Dans ce cadre, nous pourrions recenser les différents registres, rallier des mots ou expressions à des registres particuliers et étudier l'effet de cette hybridité. Les apprenants découvriront ainsi que la poésie ne se cantonne pas à un lyrisme exacerbé, et qu'elle explore d'autres terrains.

« La linguistique de la langue, elle est donc aussi une linguistique du langage et du texte. Ces domaines, qui ont donné lieu à des découvertes successives, sont maintenant assez connus pour faire l'objet d'application » Françoise Argod-Dutard (1989, p.5).

En effet, la linguistique textuelle pourrait être une démarche essentielle de l'emploi du texte en français langue étrangère, tout particulièrement, du texte littéraire. Les notions de cohérence textuelle et de pragmatique sont au centre de cette discipline.

D'autres compétences linguistiques pourraient se développer : autour de la richesse lexicale par exemple, ainsi qu'autour des jeux de mots et analogies qui constituent un point central du poème. L'apprenant peut développer certaines stratégies de contournement, tenter de s'appuyer sur le sens général, les sons, les rimes, pour comprendre un mot qui résisterait à sa compréhension. Mais le texte peut aussi aider l'apprenant à accepter de ne pas tout comprendre et à se perdre dans la sensualité des mots, comme le ferait un locuteur natif. Le texte poétique puise son intérêt dans son opacité, opacité inhérente à la pratique d'une langue étrangère, donc exploitable dans ce contexte. D'après Marie Claude Albert et Marc Souchon « dans la plupart des discours circulant dans la société, la fonction dominante est informative, référentielle, en littérature, et singulièrement dans la poésie, l'accent est mis sur le «message» (2000, P. 98). C'est à dire que c'est la lettre du poème qui importe et non pas uniquement le sens des mots du poème. Il faut profiter du texte poétique au niveau de la forme et au niveau du contenu et révéler la fonction poétique du langage.

Le dernier intérêt que nous soulignerons est celui qui relève de la compétence culturelle : connaître un fameux poète français tel que Blaise Cendrars relève de la culture générale, donc de la « compétence générale individuelle du savoir<sup>5</sup> ». Le poème donne des informations sur le poète – son goût pour le voyage et pour la Russie – tout en créant une intrigante ambiguïté sur la question du « Je » dans le poème. Cette ambiguïté, de nouveau, ouvre les portes de notions littéraires (donc relevant du savoir) : l'énigme du vrai en littérature et du « je » autobiographique.

## **II/ Activités proposées autour d'un extrait de la Prose du Transsibérien et justification de celles-ci**

Extrait choisi : p. 31-32 de Poésies complètes, Blaise Cendrars, édition Denoël 2005

Extrait partant du vers « J'ai vu/ J'ai vu les trains silencieux les trains noirs qui revenaient » jusqu'à « Que je possède/ Et qui me force »

**Contexte général** : Le public serait composé d'apprenants de FLE de niveau B2. Le texte ne serait pas le premier texte littéraire étudié, un autre texte étudié serait aussi éventuellement porté sur le voyage. L'activité pourrait se dérouler en cours extensif comme intensif, homoglotte comme hétéroglotte et le public d'apprenants pourrait être de mêmes langues sources ou de langues sources différentes. La classe serait disposée en U.

La séance suivante serait envisagée pour une étude collective en classe d'une durée de 2h. L'effectif serait assez faible – de dix à quinze apprenants maximum – afin que chacun puisse s'exprimer oralement. L'entrée dans le poème se ferait par l'extrait choisi et la séance qui suit, et

---

les apprenants dans un premier temps n'auraient pas accès au texte complet. Ils pourront lire le poème individuellement chez eux à la suite de cette séance. A la suite de cette séance, ils auront aussi quelques questions auxquelles répondre chez eux. Selon leur réceptivité, ces activités autour de la *Prose* pourront donner lieu à quelques prolongements possibles que nous mentionnerons par la suite.

## **2- Activités proposées autour de l'extrait de la Prose du Transsibérien**

### **2-1- La poésie et vous**

(5 minutes pour répondre à l'écrit et environ 10 minutes d'échange à l'oral)

Quels poètes connaissez-vous ? Citez quelques noms de poètes, francophones ou non. Si vous en connaissez plusieurs, citez ceux que vous aimez.

Quelle la place accordez-vous à la poésie en citant des poésies similaires ?

« La signification globale d'un texte commence à se construire au tout début de la lecture à partir d'une hypothèse, en quelque sorte une idée générale que le lecteur se fait de contenu d'un texte, cette hypothèse étant produite à partir de l'expérience et des connaissances personnelles des sujets» Claudette Cornaire (1991, p.104). Ce qui veut dire que les expériences et les connaissances personnelles participent à approprier le texte dans sa globalité.

## **2-2- A la découverte du texte : on plonge ensemble !**

(Prévoir environ 30 minutes)

## **2-3- Lisez individuellement l'extrait du poème de Cendrars.**

Quelles premières impressions en avez-vous ? (Il s'agit d'impressions et non de compréhension.)

## **2-4- Mise en voix, mise en musique**

∞ Lisez l'extrait à voix haute avec une contrainte respiratoire : une seule inspiration pour chaque vers – prenez une longue inspiration pour les vers longs ! Votre lecture doit marquer la ponctuation : une pause de 4 secondes pour un point et une pause de 2 secondes pour une virgule.

Quel effet est produit pour celui qui lit ? Quel effet est produit pour celui qui écoute ? Est-ce que cette façon de lire raconte quelque chose sur le poème ?

∞ Lisez quelques vers au ralenti, extrêmement lentement en sur-articulant. Puis lisez quelques vers très rapidement.

Quel effet est produit pour celui qui lit ? Quel effet est produit pour celui qui écoute ? Est-ce que cette façon de lire raconte quelque chose sur le poème ?

∞ « *Les trains d'Europe sont à quatre temps* » : Une personne lit l'extrait pendant que les autres tapent quatre temps sur la table (1-2-3-4 rapides, une pause, 1-2-3-4 rapides, une pause etc.).

Quel effet est produit pour celui qui lit ? Quel effet est produit pour celui qui écoute ? Est-ce que cette façon de lire raconte quelque chose sur le poème ?

## **2-5- Le point lexique**

(Environ 15 minutes)

Y a-t-il des mots qui gênent votre compréhension ?

(Dans un premier temps, les apprenants échangent entre eux sur les mots qu'ils n'ont pas compris, afin de s'entraider. S'il reste des incertitudes, les apprenants peuvent demander à l'enseignant. Pour les cas où c'est possible, l'enseignant guidera les apprenants vers des stratégies de compréhension – grâce aux sons, grâce au contexte, grâce aux familles de mots – en spécifiant qu'il y a des faux-amis et que cette stratégie ne fonctionne pas à chaque fois. Ex : « rauque » : quand on le prononce, la voix devient elle-même rauque.)

## **2-6- Poésie et image**

(Prévoir environ 30 minutes pour répondre aux questions à l'écrit. Puis 20 minutes d'échange à l'oral. Les apprenants peuvent se mettre par petit groupe, 2 ou 3, pour répondre aux questions. Si les apprenants peinent à répondre, il est tout à fait possible de le faire tous ensemble à l'oral.)

- 1- De quoi parle l'extrait du poème ?
- 2- Découpez le texte en différentes étapes et donnez un titre à chacune d'elles.

- 3- Etudiez les temps des verbes et leur emploi. Décrivez les événements qui y sont associés : quel temps est employé pour quel fait raconté ? Quelles indications spatiales et temporelles nous sont données ?
- 4- Relevez les différents lieux évoqués. Relevez les sensations décrites, les sens mobilisés – ouïe, vue, toucher, goût, odorat.
- 5- Relevez quatre images employées par le poète pour décrire. Quel(s) effet(s) ces images produisent-elles ?

**Les deux prochaines activités sont à faire pour le cours suivant et feront l'objet du début du cours. Le devoir n'est pas à rendre.**

**• Vos attentes et représentations de la poésie et l'extrait de Blaise Cendrars**

- 6- Observez la longueur des vers. Que remarquez-vous ? Les vers correspondent-ils à vos attentes sur un texte poétique ? Quels sont les écarts entre vos attentes et le poème ?
- 7- A ce propos, étudiez les vers suivants : *« J'ai vu dans les lazarets des plaies béantes des blessures qui saignaient à pleines orgues/ Et les membres amputés dansaient autour ou s'envolaient dans l'air rauque »*

**• Ce poème vous a-t-il fait prendre le train avec Blaise Cendrars ?**

Lorsque Pierre Lazareff a demandé à Cendrars s'il avait réellement pris le Transsibérien, Cendrars lui a répondu : « Qu'est-ce que ça peut te faire puisque je vous l'ai fait prendre à tous ? ».

- 8- La vérité en littérature : que pensez-vous de la réponse de Cendrars à Pierre Lazareff ?
- 9- Qu'est-ce que ces activités vous auront appris sur la langue ?

- 10- Que retenez-vous de ce poème ? Vous a-t-il plu/ déplu et pourquoi ?
- 11- Citez un vers qui vous a le plus marqué, le plus plu.
- 12- Avez-vous envie de lire le poème dans son entier ?

### **Prolongements possibles :**

Si les apprenants manifestent un intérêt particulier pour le poème, la classe pourrait avoir le projet de :

- mettre le poème en slam. On pourrait ainsi s’amuser de la force musicale du poème, en jouant sur des contraintes respiratoires, intonatives ou de prononciation. Le slam pourrait être accompagné d’un tambour, ou de claquements de main sur des objets de la classe (tables, chaises etc.).
- mettre le poème en images. En reprenant l’idée du travail de Sonia Delaunay sur la *Prose du Transsibérien*, les apprenants pourraient associer leurs propres images nées au contact du poème. Ils pourraient coller et/ou dessiner et/ou peindre autour des mots sur un support d’une très grande taille.

### **3- Objectifs de la séance et justification des activités.**

#### **3-1- Objectifs des activités proposées :**

- Mettre l’apprenant en situation de sujet-lecteur : l’apprenant est un sujet qui lit et qui interprète<sup>6</sup>
- Favoriser une approche phénoménologique et sensible du texte<sup>7</sup>



- Intimer un rapport à la langue française, en le fondant sur une sensibilité des mots
- Vivre ensemble une expérience langagière et esthétique (d'où les échanges oraux)
- Focaliser sur les effets du texte littéraire, des effets stylistiques, des effets interculturels, des effets esthétiques..etc, qui jouent un rôle capital dans la réception du texte. C'était normal car l'interaction entre le lecteur (l'apprenant) et le texte se fait durant la lecture. En effet, la lecture littéraire établit une relation entre le lecteur et le texte

### **3-2- Justifications de choisir les activités proposées**

**La poésie et vous :** Partir de l'apprenant, de son rapport à la poésie, pour aller vers le poème. Proposer une parole interculturelle : chacun peut parler de la poésie préférée. Voilà pourquoi Albert & Souchon précisent que :

« Dans les interactions orales, raconter est une activité omniprésente » ;, ils disent Également que « dans de nombreux écrits fonctionnels l'apprenant aura à raconter des événements » (2000, P. 134). Il faut animer l'interaction entre les apprenants eux-mêmes, d'une part, entre les apprenants et l'enseignant. Pour cette raison l'interculturalité peut être considérée comme un vecteur dans la classe de langue.

**A la découverte du texte : on plonge ensemble ! :** S'appuyer très vite sur les impressions du poème et oraliser l'extrait pour ne pas laisser l'apprenant dans la solitude de la lecture. Valoriser le mot comme matière, mettre en avant la musicalité du texte et voir comment la lecture sous contrainte peut donner un certain sens à l'écrit. Encourager les apprenants à s'amuser avec les sons de la langue française, avec les mots, à les sentir physiquement. Entraîner leur compétence phonétique.

**Le point lexique** : Ce point paraissait nécessaire pour que les apprenants ne se butent pas à l'incompréhension lexicale. Travailler en groupe les stratégies de déchiffrement d'un mot et donner des outils stratégiques.

**Poésie et image** : Amener les apprenants vers une interprétation de l'extrait. Amener les apprenants vers une clé du poème : l'analogie – via les images, l'espace-temps et l'éclatement des relations logiques. Développer la synesthésie du poème chez l'apprenant. Souligner les procédés de connivence auteur/lecteur.

**Vos attentes et représentations de la poésie et l'extrait de Blaise Cendrars** : Choix de travailler sur les attentes après avoir travaillé sur le contenu du poème : le contenu et les images de l'extrait sont surprenants et déroutants. En les ayant analysés auparavant, l'apprenant peut mieux voir en quoi, ou non, le poème s'écarte de ses attentes sur la poésie. D'où le choix de cet extrait, qui crée un petit choc, entre ce que l'on voudrait que le poème soit et ce qu'il est : « Loin d'euphémiser le réel, [le texte littéraire] propose des formes pour le penser [...] Le lecteur a besoin d'entrer en relation de choc avec un objet qui est ce qu'il est et non pas ce qu'il voudrait qu'il soit<sup>8</sup> ».

**Ce poème vous a-t-il fait prendre le train avec Blaise Cendrars ?** Le sujet-lecteur a des goûts et des opinions : laisser l'opportunité à l'apprenant de les exprimer.

**Prolongements possibles** : S'approprier le poème dans d'autres formes que l'écriture, selon le type des apprenants et leurs envies.

## Conclusion

Cette réflexion autour de la mise en place d'un poème en classe de FLE permet de se confronter à des problèmes concrets : la poésie a besoin de temps pour être sentie, interprétée, exprimée. Par conséquent, des activités littéraires autour d'un texte poétique nécessitent une certaine cohérence et une progression qui mettent en dialogue l'apprenant, en tant que sujet-lecteur, et le texte. Les activités doivent accompagner l'apprenant pour le rendre actif et sensible dans sa lecture. La difficulté demeure dans les moyens mis en place pour atteindre ces objectifs. Il est difficile de prévoir une séance à l'écrit tant celle-ci varie au gré des réponses et de la spontanéité des apprenants. Cependant, nous en avons ici défini une trame.

Les aspects du texte littéraire jouent un rôle incontournable dans la construction du sens. Les aspects culturels et les aspects sémantiques ou bien les différentes configurations permettraient au lecteur d'interpréter le texte littéraire. Nous aurions constaté que la construction du sens ne dépend pas du texte, mais, elle dépend essentiellement de l'héritage culturel de l'apprenant. Dans cet esprit, le point de vue de l'apprenant représente un élément constitutif et essentiel dans la réception du texte. Le lecteur devient un sujet lecteur pendant sa lecture. Grâce à son monde mental, il adhère au monde du texte progressivement de la richesse lexicale du texte. En revanche, il convient de signaler que le sens réel est ce qu'il dit le texte et n'est pas celui constitué par le lecteur. Mais, dans le cadre pédagogique, Le lecteur du texte littéraire en français langue étrangère doit être compétent d'organiser les différents réseaux référentiels existant. La rédaction de cette recherche a fait émerger vraiment une nouvelle réflexion et une nouvelle vision concernant la didactisation des œuvres littéraires dans la classe de langue.

## Les citations de la recherche

<sup>(1)</sup> Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (2001).

Consulté le 24/11/ 2013.

[http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_FR.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf)

<sup>(2)</sup> Le texte de Blaise Cendrars se situe entre la « compréhension d'un texte en prose » (B1) et « l'appréciation du style » (C1). C'est pourquoi je le propose en B2.

<sup>(3)</sup> Il est ici fait référence aux fonctions du langage selon Jakobson.

<sup>(4)</sup> Blaise CENDRARS, cité par Yves-Alain FAVRE in *Cendrars l'Aventurier du texte*, Textes réunis par Jacqueline BERNARD, Presses Universitaires de Grenoble, 1992. P. 19

<sup>(5)</sup> Compétence évoquée dans le CECR.

<sup>(6)</sup> Françoise DEMOUGIN parle du « plaisir interprétatif » comme entrée dans la langue-cible in « Continuer la culture : le littéraire et le transculturel à l'œuvre en didactique des langues », *ELA*, n° 152

<sup>(7)</sup> A ce propos, Marie BERNANOCE écrit : « La littérature contient en elle-même tout d'une culture et surtout elle en offre une approche de sujet à sujet, par la voix de l'auteur reconstruite par le lecteur. L'univers d'un auteur, c'est une porte d'entrée par le sensible dans une certaine vision du monde ». Livret du module « Approches de la littérature et de la culture française du XXème siècle. Cours de Marie Bernanoce », 2012-2013

<sup>(8)</sup> Françoise DEMOUGIN, *op. cit.*

## **Bibliographie**

- ANNIE ROUXEL, Enseigner la lecture littéraire, presse universitaire de Rennes, Rennes, (1996).
- ANNIE ROUXEL ET G.LANGLADE, (2004), Acte du colloque Sujets lecteurs et enseignant de la littérature, Université Rennes 2 et IUM de Bretagne, Rennes
- LIDIL - Revue de *linguistique et de didactique des langues*. Édition littéraire et linguistique de l'université de Grenoble (France) <http://LidiL.revue.org>
- ALBERT, M-C. SOUCHON, M., *Les textes littéraires en classe de langue*, Paris : Hachette (2000).
- . - ALBERT, M-C. SOUCHON, M. *Les textes littéraires en classe de langue*, Paris : Hachette, (2000).
- COSTE D. « *Apprendre la langue par la littérature* » ?, *Littérature et classe de langue*, Paris : Hatier, coll. LAL., (1982).
- CONSEIL DE L'EUROPE, Cadre européen commun de référence pour les langues. Paris: éditions Didier, (2006).
- CLAUDETTE CORNAIRE. *Le point sur la lecture*, CLE international, Paris , (1991).
- FRANOISE ARGOD-DUTARD. *La linguistique littéraire*, Armand Colin, Paris, (1998),
- Rück, H. *Linguistique textuelle et enseignement du français*, Paris, Hatier/Didier. (1991).
- SEOUD A. « *Pour un didactique de la littérature* », Paris: Didier. (1997).
- .